

MODERN ASSYRIAN

FIGARATIVE SPEECH

CHALDO- SOROYO- ASSYRIAN

DIALECTS

USAGE

COLLOCATIONS, METAPHORS, IDIOMS, & IMAGES

Series 5



Matti Phillips Khoshaba (Al-Bazi)

2016

Collocations are more pragmatic expressions which comprise a number of words in the speech of an ordinary native speaker . Here, we are talking about Chaldo-, Soroyo, and Assyrian ordinary person who has these expressions and idioms dwelt in conversations and dialogues .

التجانس المعنوي للعبارة collocation هو اكثر عملياً في الاستعمال اذ يتكون من عدد من الكلمات في الكلام العادي للمتكلم الكلداني والسوريويو الاثوري العادي و الاسلوب يتأصل في الحديث والمحادثات والحوارات.

1. Collocation التجانس المعنوي للعبارة ܕܘܕܢܘܢܐ ܕܘܕܢܘܢܐ

Collocation : Azil talip ܕܘܕܢܘܢܐ ܕܘܕܢܘܢܐ

Let (him) go to hell

2. Idiomatic expression ܕܘܕܢܘܢܐ ܕܘܕܢܘܢܐ

Idiom : ?aakhil hona : ܕܘܕܢܘܢܐ ܕܘܕܢܘܢܐ

• Wash (his) brain = convert (him)

• Shola zille bmiya ܕܘܕܢܘܢܐ ܕܘܕܢܘܢܐ

All efforts were in vain كلشي راح بالماي

ذهبت الجهود سدى

In series 5, the collocated words are (go) , (come) to mean many things according to the words around to show the new meaning or expression. Sometimes a collocation can be an idiomatic expression when the speaker cannot replace a word by another or add a new one within the words.

go / ?aazil/ يذهب ܕܘܕܢܘܢܐ

come /?aathei / or /?aatei/ يأتي ܕܘܕܢܘܢܐ

	?aazil	يذهب	go	نُود
	?aazil l?irkhil	دَئُودِ		
?aazil bgo yamma dla ?ishta	دَئُودِ	بِغُو	يَماما	
	?aazil bmiya	بِميَا		نُود
	?aazil l?audaana	لِأُودَانَا		
	?aazil taalip	تَالِيپ		
	?aaza kasa	كَاسَا		
?aazil ?alPa keipe baaro	بَارُو	كَيْپِي	أَلْپَا	
	?aazil dla d ?arta	دَئُودِ	أَرْتَا	
	?aazil mjaarib	مِجَارِيْب		
	?aazil Laqaama	لَاقَامَا		
	?aazil mokha	مُوكْخَا		

1. أَسَى (حَدَثَ) ، يَسَى كَأَنَّ

I wished (he) had not done that

I wished (he) were absent then = not happy about it

حبذا لو لم يفعل (والدك) ذلك \ حبذا لو لم يكن في البيت ليفعل ذلك
تستخدم للمزح مع الشخص (لو لم تولد لكان افضل)

2. أَسَى بِمَنْ دَخَلَ عَلَيْهِ مَكْرَهُ (حَدَثَ) يروح للهاوية

Let him go to blazes / he deserves such a bad thing

3. أَسَى بِمَنْ دَخَلَ عَلَيْهِ مَكْرَهُ يروح بالماي end up useless / go in vain

4. أَسَى بِمَنْ دَخَلَ عَلَيْهِ مَكْرَهُ يروح يولي go to death

5. أَسَى بِمَنْ دَخَلَ عَلَيْهِ مَكْرَهُ يشتهي crave, love , desire , has the appetite to

6. أَسَى بِمَنْ دَخَلَ عَلَيْهِ مَكْرَهُ يروح يولي let him go to hell

7. أَسَى بِمَنْ دَخَلَ عَلَيْهِ مَكْرَهُ (حَدَثَ) تمشي البطن have a diarrhea

8. أَسَى بِمَنْ دَخَلَ عَلَيْهِ مَكْرَهُ يروح بلا رجعة go to hell with no return

9. أَسَى بِمَنْ دَخَلَ عَلَيْهِ مَكْرَهُ خللي يجرب let him try

10. أَسَى بِمَنْ دَخَلَ عَلَيْهِ مَكْرَهُ يتقدم ، يروح ليقدم to progress

11. أَسَى بِمَنْ دَخَلَ عَلَيْهِ مَكْرَهُ (حَدَثَ) يتأخر ، يروح لي ورا to go backward

12. أَسَى بِمَنْ دَخَلَ عَلَيْهِ مَكْرَهُ طاش راسنا got dizzy (from repetition)

come or (sometimes) will + Verb (2٤٢ + ت) 2٤٢

أتقدم athei laqaama يتقدم

أتعجب athei bliba يعجب

أقال athei liimaara يقال

ألتصيح athii lodaalei يتصالح

أعقل athei l hauna منطقي ، معقول

أذكر athei lbaalei يتذكر

أبذل athei bathrei (barei) يتبعه

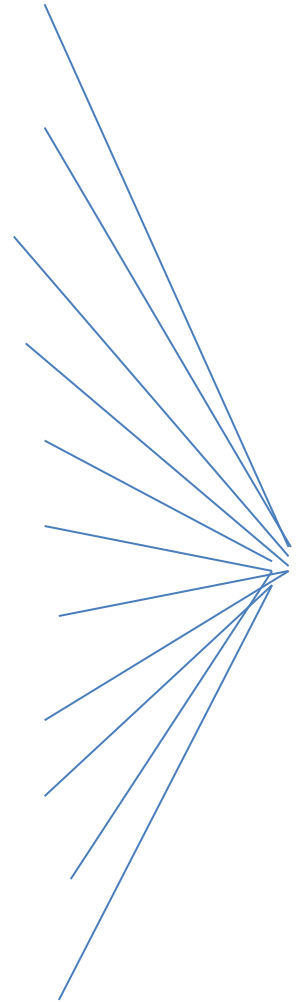
أكتشف athei liglaaya يتجلى

أزرع athei lizraa?a يقبل الزراعة

أكتسب athei b?iida يفتني

أسيطر athei lihwaya / libraaya

ماذا سيحدث ، ماذا سيطرأ



2٤٢

- to commence, to make progress (سَمَّعَ) 2.1
- to like it , appeals to (him) 2.2
- to be said, unspeakable 2.3
- to reconcile (سَجَّجَ) 2.4
- be logic , rational 2.5
- to remember (تَذَكَّرَ) 2.6
- to cede to , to go with , to follow 2.7
- to reveal, to unravel, disclose 2.8
- to grow 2.9
- to get, to obtain 2.10
- to take place (تَوَقَّعَ) 2.11

California , 10/25/2016

References:

1. Matti P. Khoshaba (2011) *Modern Assyrian under Sumerian Influence* ,
Chaldo –Syrio-Assyrian .Medius Corporation, SAN JOSE, CA , U.S.A
2. Badraan. Omraya(2015-2016) *Our Proverbs Heritage of People (Language)*
in Nitaajat Siryaniya

Ankawa.com.

<http://www.ankawa.com/forum/index.php?topic=822500.0>

3. Matti M. Khoshaba (2016)*Modern Assyrian Language , Figurative Speech ,*
Chaldo-

Soroyo-Assyrian series 2..Ankawa.com

4. Odisho M. Gewargis Ashitha((1996) *HILQA DE LISHANA .Assyrian Arabic*
Dictionary.

AIMAGHRIB PRINTING OFFSET.

5. Younan Hozaya & Anderious Youkhana(1998) *BAHRA. ARABIC-ASSYRIAN*
DICTIONARY.

Erbil Culture Printing #156.

[معجم فيليبس الجامعي للاشورية المعاصرة – متى 6.](#)

«في» 11:52 05/08/2014 :

Phillips Collegiate Modern Assyrian Dictionary

<http://uploads.ankawa.com/uploads/1407232311581.pdf>

<http://www.ankawa.com/forum/index.php/topic,823560.0.html>

سلسلة الاستعمالات المجازية 3

<http://www.ankawa.org/vshare/view/10051/metaphoiclanguag3>

<http://www.ankawa.com/forum/index.php/topic,748190.0.html>

series 1

<http://www.ankawa.com/forum/index.php/topic,822092.0.html>

<http://www.ankawa.org/vshare/view/9983/metaphoic-language/>

series 4

<http://www.ankawa.com/forum/index.php/topic,824156.0.html>

شاهد الفيديو

<http://www.ankawa.org/vshare/view/10083/figurative-speech-series-4/>